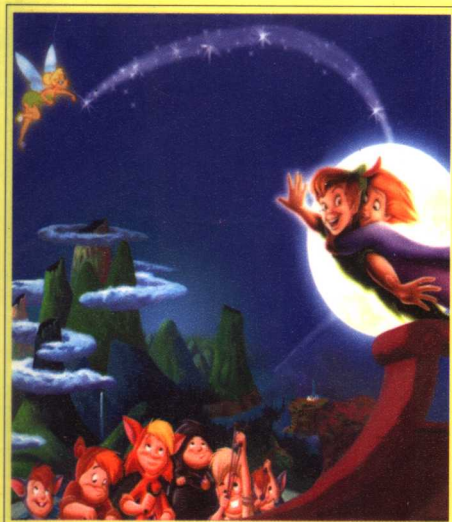




超级畅销书双语彩色插图本

中英对照 彩色插图 难词解释



Peter Pan 彼得·潘

[英] 詹姆斯·马修·巴里 著

朱宾忠 陈慧荣 译

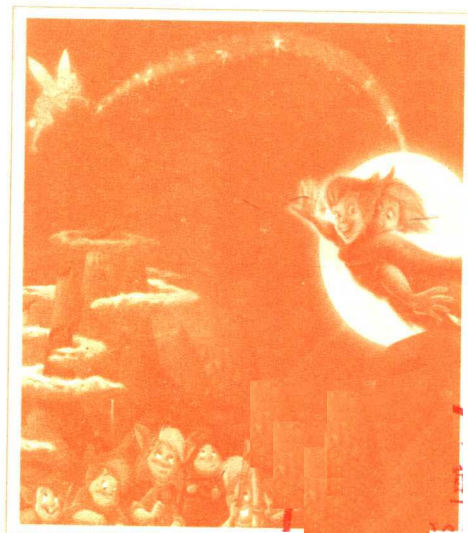
最天马行空的幻想

最真挚感人的故事

中国国际广播出版社



超级畅销书双语彩色插图本



Peter Pan 彼得·潘

[英] 詹姆斯·马修·巴里 著
朱宾忠 陈慧荣 译

最天马行空的幻想
最真挚感人的故事

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

彼得·潘: 英汉对照 / (英) 詹姆斯·马修·巴里著;
朱宾忠, 陈慧荣译. —北京: 中国国际广播出版社,

2007. 6

ISBN 978-7-5078-2727-9

I. 彼... II. ①巴... ②朱... ③陈... III. ①英语-汉语-
对照读物 ②童话-英国-近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第016139号

彼得·潘

著者	(英) 詹姆斯·马修·巴里
译者	朱宾忠 陈慧荣
责任编辑	赵芳
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英
出版发行	中国国际广播出版社 (83139469 83139489 [传真])
社址	北京复兴门外大街2号 (国家广电总局内) 邮编: 100866
网址	www.chirp.com.cn
经销	新华书店
印刷	北京集惠印刷有限公司
开本	880 × 1230 1/32
字数	365 千字
印张	12.25
印数	7000 册
版次	2007 年 6 月 北京第一版
印次	2007 年 6 月 第一次印刷
书号	ISBN 978-7-5078-2727-9 / I · 226
定价	26.00元

国际广播版图书 版权所有 盗版必究
(如果发现印装质量问题, 本社负责调换)



作者介绍:

詹姆斯·马修·巴里(1860—1937)，英国小说家、剧作家。他生于英国东部苏格兰农村一个织布工人之家。1882年从爱丁堡大学毕业。1885年移居伦敦，当自由投稿的新闻记者。巴里1913年被封为从爵士。1928年当选为英国作家协会主席。1930年受聘为爱丁堡大学名誉校长，直至去世。

他的主要作品有《小牧师》、《小白鸟》、《永别了，米莉小姐》、《亲爱的布鲁特斯》等。《彼得·潘》是巴里影响最大的代表作。英国文学界评价说：“即使一生只写《彼得·潘》这么一部作品，但就这部作品的恒久魅力，也足以证明詹姆斯·马修·巴里是无比杰出的剧作家了。”

译者介绍:

朱宾忠，文学博士，武汉大学外语学院英语系副教授，《英语广场》编辑委员会委员。参译《西方文学大家》、《走遍美国》、《英美文学选读自学辅导》等书，并翻译《少年维特之烦恼》（第一译者）。



悦读——我·们·的·阅·读·主·张

书架书目：



策 划：李 卉
责任编辑：赵 芳
美术装帧：马芳宁

欢迎登陆本社网站
www.chirp.com.cn

译者序

《彼得·潘》的作者詹姆斯·马修·巴里爵士 (Sir James Matthew Barrie) 是苏格兰剧作家和小说家，于1860年出生，1937年辞世。他从爱丁堡大学毕业后曾以新闻和自由撰稿为业，后移居伦敦。1891年，因小说《小牧师》 (The Little Minister) 而一举成名。此后十年间，他出版了 *Sentimental Tommy* (1896) 和 *Tommy and Grizel* (1900) 两部小说，其间创作兴趣逐渐转向戏剧，但是剧作大多不成功，直到1897年《小牧师》改编为戏剧方才确立了其剧作家的地位。他的知名剧作主要有 *Quality Street* (1901), *The Admirable Crichton* (1902), *Peter Pan (or, The Boy Who Would Not Grow Up)* (1904), *What Every Woman Knows* (1908), 独幕剧 *The Twelve-Pound Look* (1911), 以及 *Dear Brutus* (1917)。虽然他最广为人知的作品是剧作以及以此为基础改编而成的小说《彼得·潘》，一般认为，剧作《亲爱的布鲁特斯》代表了她的最高艺术成就。因其文学成就，他于1913年被授予从男爵头衔，1922年获得功绩勋章 (Order of Merit)，从1930年起，担任爱丁堡大学荣誉校长直至去世。



《彼得·潘》是一部童话故事，讲述的是达琳家的三个孩子温迪、约翰和迈克尔如何在神奇男孩彼得·潘的诱导下，离家出走，飞往一个远离现实世界的国度——缥缈岛，并在那里经历了一系列冒险活动，最后又回到现实世界来的经历。



舞台剧《彼得·潘》

故事不以情节离奇取胜。其情节要素：仙子与人的往来、美人鱼与人类的交流、白人与印第安人的对立与合作、好人与海盗的较量、远离人世的地下住所与小人、小孩子的飞翔能力等等，都是民间传说或者传统的童话故事里司空见惯的。故事能够曲折动人，引人入胜，靠的是作者收放自如、不断设置悬念，制造戏剧效果的叙事技巧，靠的是他把传统故事情节重新组合构成一系列因果联系紧密的事件的能力，靠的是他以夸张、漫画式的笔法所塑造的栩栩如生的人物形象。

作为一部以儿童为主人公，以儿童为读者对象的童话故事，《彼得·潘》的另一个值得称道的地方是作者对儿童的想象力、儿童的心理和情感、儿童语言和行为模式的充分了解、把握与再现。儿童的想象力特别丰富，联想性强，逻辑性差，现实与幻想混杂交织，作者设想孩子们的大脑是这样一张地图，“那图不仅



条理混乱，而且不停地旋转。上面有拐来拐去的线条，就像你们发烧时候的体温图，而这些线条很可能是一个岛屿上的道路，因为缥缈国总会是一个岛的，水彩洒得到处都是，这里一团，那里一团，令人吃惊，还有珊瑚礁，

近海上有海盗船，有野人和人迹罕至的兽窝，有大多以裁缝为业的侏儒，有流着暗河的洞穴，有许多王子，他们都有6个哥哥，有一间马上要倒塌的草屋，还有一个长着弯勾鼻子的矮小老太婆。要是只有这些东西，画起图来倒也不难。但是里面还有第一天上学的情景、宗教、爸爸、圆水池、针线活、谋杀案、绞刑、后接与格的动词、巧克力布丁节、穿吊带裤、数到99、打赌自己拔牙齿，等等，而这些可能是那个岛屿的一部分，也可能是另外一张图从别处透了过来，再加上没有一件东西是静止不动的，这一切就更加令人摸不着头脑”（第一章）。小说中许多细节显得幼稚、离奇、甚至荒唐，例如影子会从身上掉下来，又可以缝上去；人飞行的时候可以睡在风的背上；星星会用眨眼睛来传情达意；鳄鱼吞下了一只钟后，钟一直在它体内走个不停，结果鳄鱼成了孩子们的报时器；蘑菇可以用来当烟囱；美人鱼会拿水泡当球打，用彩虹当球门；每当一个新生儿笑出声来就有一个小仙子诞生，而每当一个小孩子不再相信有小仙子存在就会有一个小仙子死去；普通人身上抹上仙子灰就可以像仙子一样飞行，不一而足。但是这些细节都带有儿童想象力的特点，直观、感性、单纯，随意性强，信马由缰，符合儿童的接受心理。

游戏是儿童的第二天性。在缥缈岛，彼得带着孩子们过的就是充分游戏化的生活：彼得游戏般地充当其他孩子们的父亲，温迪则游戏般地充当孩子们的母亲，大家把吃饭当游戏，睡觉当游戏，打仗也当作一场游戏——在与印第安人的一场战斗中，彼得忽然宣布自己是印第安人，其他的孩子也跟着变成了印第安人，而印第安人则变成男孩子们，双方都以对方的身份作战，十分好笑，甚至与海盗胡克船长的生死决战也带有浓厚的游戏性质。同时，孩子们玩游戏最讲认真，所以虽然是游戏般地担任父母的角色，彼得对于维护自己的父亲权威毫不马虎，温迪对于恪尽母亲的职守也是一丝不苟，每天晚上都要像一个真正的母亲那样侍候

孩子们，给他们讲故事，哄他们入睡。这样的描写最大限度地贴近了儿童的生活、儿童的情趣、儿童的心灵世界，所以儿童读这样的故事，觉得真切，有强烈的认同感；而成年人也会不由自主回想起童年时光，感到亲切。

虽然是一部儿童作品，《彼得·潘》也蕴涵着一个严肃的主题，那就是对“拒绝长大”主题的探讨。自古以来，孩子们都盼



詹姆斯·马修·巴里1860年出生于英国东部
苏格兰农村一个织布工人之家

望着快点长大，以享受成人的权利为乐，以担当成人的责任为荣。历史上，不同社会往往为了庆祝孩子们长大而举行成人典礼。但是，进入工业社会后，社会生活压力越来越大，孩子们为了逃避成年人必须担负的家庭、社会职责，往往不

愿意长大。有的人即使身体已是成年人，精神上、情感上却保留着儿童的不成熟。小说中的彼得·潘却根本不想长大。他厌弃成人世界，生活在远离成人世界的缥缈国（Neverland），与之为一帮同样长不大的小男孩。他们过着童话般的生活，在森林中漫游、打猎、游戏，与野人作战，跟海盗周旋。孩子们不用学习知识，不用学习技能，没有对过去的愧疚，没有对未来的向往。他们只生活在现在，单纯而快乐。可以说，彼得代表了现代

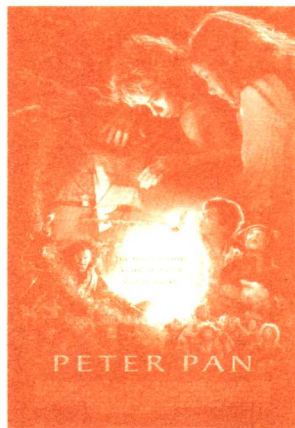


人对于成长的困惑与恐惧，代表着现代人逃避责任，挣脱社会束缚，寻求原始而质朴的快乐生活的愿望。然而作为人，成长并且履行个体对于社会的职责是不可

回避的，逃避绝不是解决问题的办法，生活需要我们去面对。彼得能永远不长大，靠的是切断与成人世界的联系，他没有父母，也没有其他亲人或者监护人。换言之，他不必面对成人世界的社会关系，而人作为社会动物，是难以摆脱各种社会关系的，所以人是无法脱离成长的必然道路的。在小说中，彼得的小伙伴们终于跟着温迪姊妹回到了成人世界，并且长大成人，足以表明在作者看来“拒绝长大”是不可取的。

作为儿童文学，《彼得·潘》令人想起另一部儿童文学的杰作：由美国作家马克·吐温创作的《汤姆·索耶历险记》。这两部作品一部以外部世界、经验世界为背景探索儿童的成长历程，一部以内心世界、想象世界为背景表现儿童的心灵状态。两部作品角度不同，取材各异，一个现实，一个浪漫，而都能深化我们对于儿童世界的了解，成为世界儿童文学的艺术瑰宝！

《彼得·潘》出版以来，一直深受欢迎，催生了大量以之为蓝本的电影、音乐剧、电视剧。1924年，派拉蒙电影公司（Paramount Pictures）推出首部无声电影《彼得·潘》；1950年，雷昂纳德·伯恩斯坦（Leonard Bernstein）的音乐剧脱颖而出；1953年，迪斯尼推出了《彼得·潘》动画片；1954年全国广播公司（NBC）把它搬上电视屏幕；1990年，福克斯工作室（Fox Studios）推出卡通系列片《彼得·潘与海盜》（Peter Pan and the Pirates）；2000年，环球公司（A&E）推出由凯茜·鲁比改编的《彼得·潘》电视连续剧；2003年，哈根（P.J. Hogan）又拍摄了直接以真人表演摄制的电影《彼得·潘》。此外，还有一批作家为它补写前传，或续写后传。前传主要有法国艺术家鲁瓦泽尔



电影《彼得·潘》

(Regis Loisel) 于1990年创作的连环漫画《彼得·潘》，莱瑟伍德 (R. Scott Leatherwood) 于2001年推出的《缥缈岛：彼得·潘的早年历险》 (Neverland: the Early Adventures of Peter Pan) 以及华莱士 (Karen Wallace) 于2004年出版的《温迪》 (Wendy) 一书。后传则有阿戴尔 (Gilbert Adair) 于1987年出版的长篇小说《彼得·潘与独生子们》 (Peter Pan and the Only Children)，2002年迪斯尼推出的《回到缥缈岛》 (Return to Neverland)，以及由麦卡芮恩 (Geraldine McCaughrean) 于2006年创作出版的《红衣彼得·潘》 (Peter Pan in Scarlet)。

今天《彼得·潘》的影响早已超出文学艺术界，而深入到英美文化的其他方面，例如精神病学现在已经以彼得来命名成年人不愿承担成人责任的行为，称之为“彼得综合症” (Peter Pan syndrome)，可见其影响之深远！

朱宾忠
于珞伽山



contents

- Chapter 1 Peter Breaks Through / 2
- Chapter 2 The Shadow / 24
- Chapter 3 Come away, Come away! / 46
- Chapter 4 The Flight / 80
- Chapter 5 The Island Come True / 104
- Chapter 6 The Little House / 132
- Chapter 7 The Home under the Ground / 156
- Chapter 8 The Mermaids' Lagoon / 172



目 录

译者序 / I

1 彼得闯进屋来 / 3

2 影子 / 25

3 走啦，走啦！ / 47

4 飞行 / 81

5 小岛成真 / 105

6 小房子 / 133

7 地下住所 / 157

8 美人鱼泻湖 / 173



contents

- Chapter 9 The Never Bird / 206
- Chapter 10 The Happy Home / 214
- Chapter 11 Wendy's Story / 232
- Chapter 12 The Children Are Carried off / 254
- Chapter 13 Do You Believe in Fairies? / 266
- Chapter 14 The Pirate Ship / 288
- Chapter 15 Hook or Me This Time / 306
- Chapter 16 The Return Home / 330
- Chapter 17 When Wendy Grew up / 350



目 录

- 9 缥缈鸟 / 207
- 10 快乐的家 / 215
- 11 温迪讲故事 / 233
- 12 孩子们被捉走了 / 255
- 13 你相信有精灵吗? / 267
- 14 海盗船 / 289
- 15 与胡克生死决战 / 307
- 16 回家 / 331
- 17 温迪长大之后 / 351

Peter Pan

彼得·潘

最天马行空的幻想

最真挚感人的故事

Chapter 1

Peter Breaks Through

All children, except one, grow up. They soon know that they will grow up, and the way Wendy knew was this. One day when she was two years old she was playing in a garden, and she plucked another flower and ran with it to her mother. I suppose she must have looked rather delightful, for Mrs. Darling put her hand to her heart and cried, "Oh, why can't you remain like this for ever!" This was all that **passed between** them on the subject, but **henceforth** Wendy knew that she must grow up. You always know after you are two. Two is **the beginning of the end**.

Of course they lived at 14 (their house number on their street), and until Wendy came her mother was the chief one. She was a lovely lady, with a romantic mind and such a sweet **mocking** mouth. Her romantic mind was like the tiny boxes, one within the other, that come from the puzzling East, however many you discover there is always one more; and her sweet mocking mouth had one kiss on it that Wendy could never get, though there it was, perfectly **conspicuous** in the right-hand corner.

The way Mr. Darling won her was this: the many gentlemen who had been boys when she was a girl discovered simultaneously that they loved her, and they all ran to her house to propose to her except Mr. Darling, who took a cab and **nipped**